

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE LANGUE ESPAGNOLE



MASTER
« Littérature et Civilisation Espagnole »

**Analyse comparative entre L'arrière salle de Carmen Martin
Gaité et Chaos des sentiments de Ahlam Mostaganemi**

Présenté par :
BEKKOUCHE Khalida

Membres du jury :

Président :

Promoteur : MORTET Farida

Examineur :

Année universitaire 2018/2019

República Argelina Democrática y Popular

Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica

Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-

Facultad de Lenguas Extranjeras

Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “Literatura y civilización española”

Análisis comparativo entre El cuarto de atrás de Carmen Martin Gaité y Caos de los sentidos de Ahlam Mostaganemi

Presentada por:

BEKKOUCHE Khalida

Miembros del jurado:

Presidente/a:.....

Director/a: MORTET Farida

Vocal:.....

Año académico: 2018/2019

Agradecimientos

Doy las gracias a ALAH que me dio la fuerza, la voluntad y la capacidad para realizar este modesto trabajo.

A mi madre, la figura más importante de mi vida, que con su apoyo y sacrificio alcanzo a mi objetivo.

Agradezco a todos mis profesores, a los miembros del tribunal y a mi directora , Doctora Mortet.F, que me ayudó mucho durante mi investigación con una gran atención, con sus consejos y orientaciones.

Especial agradecimiento al compañero de mi vida y de mis sueños Rafik.

Gracias a mis amigas El khansaa y Fatima, y a todos mis amigos que compartieron mis sueños y deseos.

Gracias

Dedicatorias

A mis queridos padres...

Índice

Introducción -----01

Capítulo I: Carmen Martin Gaiti vida y obra

| | |
|---|----|
| 1. Biografía de Carmen ----- | 03 |
| 2. Obras de Carmen Martin Gaiti ----- | 05 |
| 3. Cuarto de atrás, estilo y estructura ----- | 05 |
| 3.1. Contexto histórico de la obra ----- | 05 |
| 3.2. Argumento ----- | 06 |
| 3.3. Personajes ----- | 07 |
| 3.4. Estructura de la obra ----- | 08 |
| 3.5. Estilo literario de la escritora ----- | 11 |
| 3.6. Espacio-temporal de la obra ----- | 12 |

Capítulo II: Ahlam Mostaghanmi vida y obra

| | |
|---|----|
| 1. Biografía de Ahlam ----- | 14 |
| 2. Obras de Ahlam Mostaghanemi ----- | 15 |
| 3. Caos de los sentidos, etilo y estructura ----- | 18 |
| 3.1. Contexto histórico de la obra ----- | 18 |
| 3.2. Argumento ----- | 19 |
| 3.3. Personajes ----- | 20 |
| 3.4. Estructura de la obra ----- | 20 |
| 3.5. Estilo literario de la autora ----- | 21 |
| 3.6. Espaciotemporal de la obra ----- | 22 |

Capítulo III: Estudio comparativo entre El cuarto de atrás y El caos de los sentidos

| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. Elementos comunes ----- | 24 |
| 1.1. Temática ----- | 24 |
| 1.2. Estilo ----- | 28 |
| 2. Elementos diferentes ----- | 29 |
| 3. Comentario de los resultados ----- | 30 |

Conclusión -----32

Bibliografía

Anexos

Introducción

Introducción

La presencia de la figura de la mujer en el itinerario literario marca en el siglo XX, debido a las grandes aportaciones, y su vitalidad nunca desapareció con su fallecimiento. Además cualquier autora se ocupa de la búsqueda de la identidad femenina, a través del contexto social que forma gran parte de la producción literaria.

Así, necesitamos tomar en consideración las distintas circunstancias y condiciones históricas, económicas, culturales, sociales y políticas, que pertenecen a la hora en que se produce la obra. *El cuarto de atrás* de la escritora española Carmen Martín Gaité, una de las novelas que trata historias reales coinciden con sucesos históricos muy importantes. Carmen una de las personajes talentosos que mezcla la ficción con la realidad, usando la realidad social y la experiencia viva para hacer un producto creativo, y gracias a ella el género novelístico alcanza una plenitud y la fama, que tiene hoy, y se ha convertido en una de las mejores autoras del mundo.

En los últimos años, sobre todo en los años noventa, el mundo árabe se caracteriza por las crisis políticas, guerras civiles, enfrentamientos, enfermedades y decadencia social. Pero la literatura se aumenta. Lo que provoca unas figuras literarias gritaron contra el sistema y llenaron sus folios dándonos mensajes y valores en todos los dominios. Así la novela será el único refugio de los autores para expresar sus enojos y manifestaron su identidad árabe.

Ahlam Mostaghanemi una de estas figuras más relevantes de aquel periodo, diciendo: « *cuando perdemos un amante escribimos un poema, y cuando perdemos un país escribimos una novela.* », muy profundas y sensibles estas palabras. Para entonces la autora declaró que había una traición y pérdida a su patria (Argelia), sus sueños y sus ambiciones. Todo eso la expreso en una de las famosas obras de Ahlam *El caos de los sentidos*, la novela que vamos a analizarla y entendemos a acercar a su contenido, que imagen refleja, y que mensaje transmite la obra, esta última, es un lenguaje sensible donde mezcla el espíritu de la poesía con una trinidad maravillosa: la política, el sexo y la religión. Pero no podemos hablar de *El caos de los sentidos* sin señalar la obra interior de Ahlam Mostaghanemi " *Memoria del cuerpo*", que cuenta una historia de amor entre un joven argelino que trabaja pintor, y vivía en Francia, y una mujer se llama Hayat. En aquel momento Argelia fue en una tensa situación política, entre los militares e islamistas.

Lo que intentamos de hacer es un estudio comparativo de las obras: *El caos de los sentidos* de Ahlam Mostaghanemi, y *El cuarto de atrás* de Carmen Martín Gaité. A la hora de analizar las dos novelas pretendemos investigar la siguiente problemática: ¿cuales el

contenido de cada obra? y ¿En qué puntos se diferencian y semejen las dos obras? Pues, a partir de lo anteriormente dicho, nuestro principal objetivo de esta investigación será la obra de escritora argelina Ahlam Mostaghanemi, *El caos de los sentidos* es una de complejidad interna y mayor importancia, relacionada con nuestra historia: es decir entre 1990/1998, un periodo que conoció muchas matanzas y acontecimientos políticos terribles, que nos tocan muchísimo. Y manifestamos aquella belleza de crear la obra literaria a partir de la ficción y la realidad, lo que vamos a tocarlo en *El cuarto de atrás* de la gran autora española Carmen Martín Gaité, dejando nuestro modesto trabajo para los futuros estudiantes.

El estudio escogido, fue un tema interesante y un título atrayente por muchos autores como estudiantes, de ellos mencionamos Oscar Bazán Rodríguez: el cuento de la verdad en *El cuarto de atrás*, también Taha Abdulá Mohammed en su tesis doctoral: la figura de la mujer en la obra de Carmen Martín Gaité. Hasta las revistas escriben de este tema por ejemplo el cultural dice en sus primeras páginas bajo el título: Carmen Martín Gaité: Es preferible equivocarse a callar.

La realización de este tema, primero contesta a nuestra pasión por la literatura sobre todo la literatura árabe, que con el tiempo va a desarrollar más. Lo que motivamos a escoger la autora Ahlam Mostaghanemi como ejemplo y modelo más adecuado de nuestro estudio.

Por este efecto, nuestro trabajo está dividido en tres capítulos relacionados entre sí, y cada capítulo tiene subtítulos, en el primer capítulo titulado: Ahlam Mostaghanemi vida y obra, donde intentaremos hablar sobre la biografía de la autora y extraer sus mejores obras, mostrando su estilo literario y la estructura de la obra.

En el segundo capítulo que va el título, Carmen Martín Gaité vida y obra, también vamos a hablar sobre la biografía de la escritora y sus importantes producciones literarias manifestando su estilo literario y la estructura de la obra.

En el tercer capítulo, que es el núcleo de nuestro trabajo, donde trataremos hacer un estudio comparativo entre las dos obras, resumiendo los elementos diferentes y comunes. También analizamos otro punto muy profundo y tiene una relación íntima con nuestro tema, comentario de los resultados.

En fin, acabaremos nuestra investigación con un resumen o una pequeña conclusión sintetizando los puntos importantes de nuestra tesis.

Capítulo I

Carmen Martin Gaité vida y obra

Los posteriores tiempos de la guerra civil española dieron paso a la aparición de destacados intelectuales y escritores, que describieron aquel complejo entramado social y político, entre ellos la autora Carmen Martin Gaité, con su talento y sus creaciones se convertía en una de las escritoras más importantes de la generación de 50¹.

1. Biografía de Carmen

Carmen Martin Gaité es una de las escritoras claves de la literatura española, por su capacidad de confrontar y cuestionar la realidad. Nació el 08 de diciembre del año 1925 en Salamanca, de su niñez Carmen no fue a la escuela, ya que sus padres decidieron educarla en casa a causa de la guerra en Salamanca, pero curso su bachillerato en el instituto femenino en la región, de esta muy pequeña edad su memoria o sus recuerdos se encargan de desorden y una infancia arrinconada que se pierde el gusto de jugar.

Describe el dolor y la locura que la guerra provoca en quienes vivieron aquellos años tan cruentos, de hambre, de dura pobreza, de violencia y de miedos, ya fuese directa o indirectamente. La obra narra, a través de un grupo de jóvenes, de una forma realista aquellos sentimientos que vivieron durante la Guerra Civil en la Barcelona de 1936²

Gaité estudió la carrera de filosofía y letras en la universidad de Salamanca, ahí colaboro en la revista trabajos y días donde escribió sus primeros poemas, además tuvo su primer contacto con el teatro y participo como actriz en varias obras, por tanto trabajo en diferentes revistas como trabajos y días en Salamanca, y revista nuestra en Madrid. En 1946 la salmantina salió al extranjero con una beca a la universidad de Coímbra, a partir de entonces Carmen continuo su éxito, traslado a Madrid y en 1950 donde se doctoro con la tesis los usos amorosos del siglo XVII español.

En 1954 nuestra autora se casó con el escritor Rafael Sánchez Ferlosio, tuvo con el dos hijos Miguel y Marta, desgraciadamente se mueren.

Carmen una de las autoras más importantes de la generación posguerra, en 1955 publicó su primera obra «*El balneario*», que obtiene por ella el premio Café Gijón, tres años más tarde tuvo el premio Nadal por su obra «*Entre visillos*», y con el Cuarto de atrás obtiene el premio Nacional de literatura en 1978.

¹ Generación que sitúa en el periodo de la guerra civil española entre los años 1936- 1939. Son los escritores que nacidos entre 1924 y 1936.

² Biblioteca Pública de Zaragoza, Ana María Matute (1926 - 2014), Guía de Lectura Julio 2014.pag.07.

Martin Gaité colaboró en los guiones de series para la televisión española Santa teresa de Jesús en 1982, también se destacó como traductora de autores foráneos, y trabajó periodista en varios diarios y revistas como el diario 16, en los que dedica a la crítica literaria y traducción.

Las producciones literarias de Carmen Martin Gaité son narraciones, que centraron en recuerdos de personajes femeninos y el abordaje de historias en las que las mujeres ocupan el centro, y son el eje del relato. Por otro, sus obras describen una larga lucha y sufrimiento por la guerra civil³, y el profundo dolor que ha vivido el pueblo en la posguerra.

Sin lugar a dudas, la salmantina tiene una rica producción literaria y escribió de muchos tipos: ensayo, relato, novela y teatro, cabe mencionar los relatos de «*Las ataduras*» en 1960, «*El poemario a rachas*» en 1976, los cuentos infantiles «*El castillo de las tres murallas*» en 1981 y «*El pastel del diablo*» en 1985.

La escritora salmantina resigue su larga lista de prestigios: el príncipe de Austria en 1988, el premio Nacional de las letras en 1994, la medalla de oro del círculo de bellas artes en 1997, la pluma de plata del círculo de la escritura en 1999 y el premio de traducción ángel crespó en 2000.

Por fin, concluimos con la amarga muerte que roba la grande autora salmantina y acaba a su vida, pero nunca acaba a sus producciones que nos establecidos en nuestra memoria por siempre, entonces, en el año 2000 se le diagnosticó el cáncer y falleció el día de 23 de julio.

³Disponible en: https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/martin_gaite_carmen.htm.

2. Obras de Carmen Martin Gaité

| Obra | Tipo | Fecha |
|---|--------|-------|
| Un día de libertad | Relato | 1953 |
| Ritmo lento | Novela | 1963 |
| Ocho siglos de poesía gallega | Ensayo | 1972 |
| Nostromo | Ensayo | 1973 |
| A rachas | Poesía | 1976 |
| El conde de Guadalhorce su época y su labor | Ensayo | 1977 |
| Agua pasada | Ensayo | 1993 |
| Destino | Relato | 1994 |
| La hermana pequeña | Teatro | 1999 |

Tablero n 1: los importantes obras de Carmen Martin Gaité.

3. El cuarto de atrás estilo y estructura

3.1. Contexto histórico de la obra

En 1975, tras la muerte de Francisco Franco proliferan en España obras que buscan la recuperación histórica de las décadas de posguerra, esto sucede a raíz del aumento de libertades como consecuencia del fin de la dictadura.

Carmen en su obra «*El cuarto de atrás*», recupera décadas de historia de España mediante la cultura, las costumbres y los acontecimientos, como revisa su propia vida a través de sus recuerdos durante la dictadura (1925- 1975), es decir la violencia, el odio, la muerte, la miseria, la angustia y la extrema pobreza que siguieron a la guerra, y marcaron hondamente a su persona y a su narrativa, y lo más duro en aquel periodo, la infancia robada por el trauma de la guerra y las consecuencias psicológicas del conflicto y la posguerra en la mentalidad de una niña, que fue Carmen y todos los niños vivieron en la misma época.

Carmen Martin Gaité, vivió entre los años 1925 y 2000, por lo que el periodo de posguerra y también hace mención a la segunda Republica y a la guerra civil⁴. La escritora

⁴ La guerra civil española o guerra de España, fue un conflicto bélico- que más tarde repercutiría también en una crisis económica, que se desencadenó en España tras el fracaso parcial del golpe de Estado del 17 y 18 de julio de 1936 llevado a cabo por parte del ejército contra el Gobierno de la segunda Republica, que concluirá el 01 de abril de 1939 con el último parte de guerra firmado por Francisco Franco, establecido su dictadura

salmantina como víctima de aquel duro y negro periodo, quería por su obra de memorias reconstruir la realidad de la posguerra española a través su experiencia viva, sin añadir a sus recuerdos un componente excesivamente crítico o político.

La salmantina usa su pluma para la recuperación histórica de su periodo relatada en la literatura española de las últimas décadas que sitúan en el siglo XX, en el que destacan la guerra civil, la posguerra y la dictadura de Francisco Franco. Después la muerte de este último viene la época de transición española, ya que la muerte del dictador Franco permitió que se cambiara la visión general de la historia de España hacia la libertad, que culminaron con la constitución de 1978, que casualmente coincide con la publicación de *«El cuarto de atrás»*, obra fantástica que combina la década de la dictadura y los diferentes acontecimientos que causaron: pobreza, sufrimiento, nostalgia y tristeza.

Cabe señalar que nuestra autora recupera los hechos del pasado más reciente de España desde una posición cercana al pueblo y fuerte memoria, que es quien se encarga de revivir el placer de transitar pasadizos, recodos y desvaneces. Es evidente que ese es el acontecimiento histórico desencadena tanto la escritora de la novela por parte del personaje real y la habitación de atrás, que representa el lugar en el que habitan los recuerdos de la infancia.

En cuanto, *«El cuarto de atrás»* se considera una novela de memorias, por tanto, la transmisión de la historia pasada y la recuperación del recuerdo prolongado en escritura, pues se encuentran en la obra el pasado privado de Martin Gaité relacionado con el pasado colectivo de la sociedad española de posguerra, ambos cargados de dolor, nostalgia, vacío, privación de infancia y escasez general.

3.2. Argumento

La novela *«El cuarto de atrás»* de Carmen Martin Gaité, publicada en 1978 y ganadora del premio Nacional de Literatura en el mismo año, es una obra de memoria en el que recoge los acontecimientos más relevantes de su juventud y su edad adulta que abarcan desde el fin de la guerra civil hasta la época de transición. Así la autora como testigo de este periodo nos describió una clara y detallada imagen de lo que vivía antes, desde su fantástica e intencional obra que lleva en sus páginas un cierto objetivo y gran moraleja.

Carmen Martin Gaité en su obra *«El cuarto de atrás»* trata de mezclar la historia personal o social con la literatura fundiendo recuerdos con imaginación. Este cuarto hace referencia el título de la novela, que es el cuarto de jugar que tenía la autora con su

hasta su muerte en 1975. Disponible en: <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Guerra-civil>. consultado en 1 de febrero de 2019.

hermana Antrim en Salamanca, es el espacio de su infancia que para ella su paraíso perdido, ese lugar idealizado y mítico del juego desaparecerá durante la guerra. La salmantina ha logrado revisitarse ese espacio del pasado como si tomándole prestado ese como si tan suyo recuperando así ese pasado idílico que le es tan querido y haciéndoselo recuperar con su memoria a otros niños perdidos, compañeros de viaje⁵.

La historia de novela nuestra empieza en una noche lloviendo de insomnio, una mujer (la narradora convierte en personaje de su propia novela la narradora-personaje), se ve sorprendida por la visita inesperada de un desconocido El hombre de negro, un hombre misterioso del que desconocemos su identidad, juega el papel de interlocutor y que entabla conversación con Carmen, que después conocemos que se llama Alejandro, la extraña relación que se va creando entre ella y ese interlocutor desconcertante, que en nada se parece a los entrevistados de oficio.

De esta forma, el hombre ataviado con negros ropajes, la protagonista Martin Gaité va recordando los recuerdos de su infancia, adolescencia y juventud durante la guerra civil y la posguerra, durante esta entrevista con este ambiguo hombre suena el teléfono, Carmen responde y la mujer al otro lado de la línea que se llama Carola, que fue la esposa de Alejandro (el hombre negro), acosa a Carmen que es su amante, aun Carmen no conoció a ningún de los dos, al momento de la conversación telefónica descubrió que la dama Carola había tenido una fuerte discusión con su marido a causa de unas cartas, que había encontrado de una remitente misteriosa que firmaba con la letra C.

Después de acabar la conversación con Carola, Gaité vuelve cansada y durmiendo en el sofá, y cuando despierta se da cuenta de que el hombre desconocido se ha ido y le ha dejado una cajita dorada para las pastillas para mejorar la memoria de Carmen y unos folios que son la historia que le contó Gaité durante toda la noche.

Pues, «*El cuarto de atrás*» es un buen recurso estilístico y narrativo, para contar memorias llenas de simbología y recuerdos.

3.3. Personajes

Carmen: es la protagonista, la narradora y autora de la novela, su infancia coincidió con la guerra civil, y su adolescencia con la posguerra, es fumadora y adicta a las pastillas. Para dar un sentido a su propia identidad, su personalidad vamos a descubrirla a través de sus recuerdos y de su memoria. Carmen cuenta su propia historia a un interlocutor inesperado.

⁵ Disponible en: <https://es.m.wikipedia.org/wiki/Guerra-civil>. consultado en 3 de mayo de 2019.

Alejandro: el hombre de negro, es un interlocutor ideal sirve de estímulo a su memoria, es detonante para el recuerdo y la reflexión, cuyo papel es desordenar la memoria de la protagonista.

Carola: es la mujer del teléfono, sirve para atraer a los dos personajes a un escenario folletinesco y permite a la protagonista Carmen descubrir otra imagen de su interlocutor bien distinta.

Son los tres importantes personajes, juegan papel principal en el desarrollo de la novela «*El cuarto de atrás*».

3.4. Estructura de la obra

Carmen Martin Gaité, escribió su quinta novela «*El cuarto de atrás*», en clave de memorias y reflexión sobre el propio quehacer literario, Carmen creando una extraña historia entre ella y uno de sus personajes, añadido conversaciones y frases largas. La autora se sirve de este esquema argumental para romper el hilo de una serie de recuerdos de infancia juventud, que se desgranar confundidos con sus reflexiones sobre los sueños, el amor y la memoria.

La escritora salmantina, intrigante de la generación del 50 del medio Siglo, que inaugura un nuevo género absolutamente original que participa de la novela de misterio. Así de claro Martin Gaité, arranca su novela por una dedicatoria y una cita, la primera e dirige al famoso matemático autor: " *Para Lewis, que todavía nos consuela de tanta cordura y nos acogen su mundo al revés* " ⁶, y la cita pertenece al autor francés Georges Batalle: " *La experiencia no puede ser comunicada sin lazos de silencio, de ocultamiento, de distancia* ", ⁷ ambos Carroll y Batalle, nos van a proporcionar sendas claves para el acceso al sentido de la novela.

Es evidente, Carmen sigue una normativa de siete capítulos en seguida, cada capítulo lleva párrafos narrativas y unas interrogantes, hay también el dialogo y descripciones detalladas. La novelista en su obra desarrolla la intertextualidad en el que se conjugan elementos misteriosos, fantásticos, sentimentales y teatrales. Entonces resumiendo los capítulos de la obra así:

1. El hombre descalzo: la protagonista en estado de duermevela, no puede conciliar el sueño por culpa de insomnio, los recuerdos asaltan a Carmen, que adicta a las pastillas en busca de un libro «*Introducción a la literatura fantástica*» (1968), de Tvetan Todorov. El espacio, en una habitación en desorden, Carmen intenta de escribir una novela fantástica.

⁶ Martin Gaité, Carmen. *El cuarto de atrás*. Catedra. Madrid. 2018. pag. 06.

⁷ *Ibíd.* pag. 06.

Los recuerdos de este primer capítulo más bien son pinceladas, sin referencias concretas en el tiempo, salvo los espacios interiores como el balcón de su casa, desde el que desea salir a la noche en busca de una vida interesante, o la habitación compartida con su hermana. Carmen encuentra la cesta de costura y dentro había una carta de amor, que imagina que es de un hombre desconocido que camina descalzo en la playa. Por fin cae dormida sobre la carta.

2. El sombrero negro: el teléfono suena, un hombre misterioso recuerda que había quedado para una entrevista en medio de una tormenta, el hombre negro que sirve para facilitar el dialogo y los recuerdos. Carmen ve una cucaracha y siente pánico, la narradora expresa su miedo a estos insectos que serian el símbolo del temor y cambio.

Las preguntas de aquella conversación se centra sobre la fantástica obra de nuestra autora Carmen Martin Gaité, «*El balneario*» su primera novela, ella recuerdo su primer viaje después de convencer a su padre, a edad de 20 años cuando recibió una beca de estudios a Coímbra, también recuerdo su casamiento con el periodista Rafael Sánchez Ferlosio, hasta su instalación en la casa de Doctor Esquerdo de Madrid, donde vivirá hasta su muerte en el año 2000.

La niña novelista, vio que la literatura es un desafío a la lógica, no un refugio contra la incertidumbre⁸, ya que en los años de la guerra Carmen siempre ha refugiado en un castillo de papeles para olvidar de los bombardes y el frio: " *nunca tenia frio ni miedo, que son para mí las dos sensaciones mas envolventes de aquellos años.* "⁹. Aquí tenemos las primeras referencias a la guerra civil, periodo que la autora vivió en Salamanca su ciudad natal, donde pasara su infancia y su primera juventud. También al hilo de la conversación surge con presentación de Carmencita Franco, la actriz Diana Durbin, niñas de su edad que eran las referencias de las adolescentes de la época.

3. Ven pronto a Cunigan: habla de Cunigan como un lugar mágico en algún rincón de Madrid, y representa el deseo de libertad, también refleja su ánimo para escribir sobre el ensayo «*los usos amorosos de la posguerra* », aquí los recuerdos se flotaron en la cocina de su casa, se mira en el espejo que le devuelve la imagen de la niña y luego de la joven que fue, siempre en la cocina , Carmen intento de limpiarla y recuerdo lo emocionante que resultaba para una familia de provincias aquellas temporadas que pasaban en Madrid, entre las costumbres del momento estaban las visitas a las casas, los temas giraban en torno a la salud, la comida y la familia, la niña Carmen no entiendo nada de eso y porque tenía que

⁸ *Ibíd.* pág. 55.

⁹ *Ibíd.* pág. 57.

salir a estas visitas aburridas, en la fonda ella deseaba tener la vida emocionante de las heroínas de novela, quería separar de la mano de su madre y andar sola por las calles, pero en Madrid, Carmen tenía un amplia programa de actividades, siempre en compañía de sus padres, se asistía a estrenos de cine y teatro, y lo que más le gustaba a Carmen la niña se iba al museo del padre, de compras a los grandes alancees, a recorrer el Jueves Santo, a la plaza Mayor a comprar musgo para el Belen. Años después una joven Carmen, aburrida de la vida en Salamanca, y se traslada a Madrid a hacer el doctorado, la ciudad en la que se instalara definitivamente ahora bien la memoria de Martin Gaité, salto al recuerdo de su cuarto: «*El cuarto de atrás*» de su casa en Salamanca, el cuarto donde se encontraba el aparador, donde se refugiaba y donde aprendió a leer y a jugar, el único espacio donde estaba permitido el completo desorden y toda libertad.

En este capítulo hace mencioner a la sección femenina y la reflexión sobre el papel de la mujer española del momento y sobre su influencia que ejercía la sección femenina: "*mujer que sabe latín no puede tener un buen fin*"¹⁰, Carmen vuelve a la realidad con intención de contarle al hombre de negro alguna historia que había recordado.

4. El escondite inglés: tras dejar la joven que fue en el espejo de la cocina, Carmen comprueba que el hombre de negro no tiene prisa, vuelve a la sala, el hombre de negro espera con el grabado de Lutero en las manos.

Los folios que había debajo del sombrero parece que han aumentado, Teme estar volviéndose loca, recuerda su viaje a Burgués y habla de la guerra y la posguerra española, de franco, de su muerte, del paso del tiempo, busca el cuaderno de apuntes. El hombre de negro saca una cajita dorada y le ofrece unas pastillas son para la memoria, se traslada a la época en que jugaba al escondite inglés, juego infantil que da título a este capítulo, compara este juego con el tiempo.

5. Una maleta de doble fondo: es una larga conversación telefónica que la protagonista mantiene con la supuesta mujer del hombre de negro, la conversación queda interrumpida, que sirve para reflexionar sobre el amor, y es un recurso literario para trenzar los recuerdos de ella. Durante esta conversación se acumulan pistas que parece, quieren concluir en que en algún momento el hombre de negro, pero se ha mantenido el tema de la novela, la estructura y diálogo, en sí misma es esta una situación que debe potenciar el misterio, de hecho la autora se encarga de recordar: "*Encima de la almohada esta el libro de Todorov y, sobre el, un papelito donde tengo apuntado: Novela fantástica. Acordarme del grabado*

¹⁰ Ibíd. pags.93.

de *Lutero y el diablo*. Ambientación similar. ¹¹, el recuerdo de aquella novela rosa que había escrito con su amiga y cuyo protagonista se llamaba Alejandro, el recuerdo también de Rebeca, una vez más la mujer de la posguerra o incluso su propia novela *Ritmo lento* 1963.

6. La isla de Bergai: " *Siempre que notes que no te quieren o que no entiendes algo, te vienes a Bergai* " ¹², afloran los sueños, le decía su amiga del Instituto Femenino de Salamanca. Recuerda la Isla de Bergai como refugio de las insatisfacciones, de hecho, el recuerdo de esta niña, que le enseñó ha rescatado del olvido en esta novela. Es también en este capítulo donde se desvela y aclara la función del cuarto de atrás, y por tanto el sentido de la novela.

7. La cajita dorada: este capítulo es tan breve, comienza con la vuelta a una nueva realidad, nos presenta a la mujer en la cama con el deseo de dormir, pero: " *mis deseos tropiezan con (...) la cajita dorada.* " ¹³. La cajita dorada, símbolo a la vez del misterio y de lo real.

3.5. Estilo literario de la escritora

La obra «*El cuarto de atrás*» se caracteriza por su estilo fuera de lo común, debido a la mezcla de sueños, recuerdos y relatos de una manera espontánea, la autora Carmen Martin Gaité, tiene un estilo simple y sencillo. En cuanto al lenguaje de la obra, encontramos recursos constantes para actualizar la lectura de los textos y provocando una lectura activa. También lo que marcamos en la obra de Carmen la subjetividad, que sirve para reforzar la impresión débil del recuerdo: "...yo jugaría que... creo que... veía yo..." ¹⁴. Así, la autora emplea los verbos que indican su presencia.

Así, lo que nos llama la atención en el lenguaje de Carmen Martin Gaité en su obra, es la profundidad del sentido, en que ella la autora utiliza la simplicidad en sus palabras, con una variedad de sentidos, lo que dio a su estilo un valor e importancia literaria. Además «*El cuarto de atrás*» es un espejo que refleja las condiciones sociales y realismo, donde encontramos muchas figuras que demuestran la vida miserable del pueblo en la posguerra y la decadencia social de su país.

Asimismo, Carmen Martin Gaité juega con las referencias culturales de la época, que crean en el lector la sensación de conocerla a ella más profundamente, por reflejar el entorno que la rodeaba, por otro lado, los personajes más familiares para la escritora sirven como punto de referencia de la narración, así parecen su hermana Ana, sus padres, su tío,

¹¹ Ibíd. Pags.133.

¹² Ibíd. pags.180.

¹³ Ibíd. págs. 133.

¹⁴ Ibíd. pags.137.

su hija Marta y una amiga de esta, " *se lo tengo que preguntar a mi hermana, que ella se acordara* "15. Sin olvidar otro personaje real de la obra Franco, que aparece como brujo del cuento, y ladrón del tiempo:

[...] había sido el motor tramposo y sector de ese bloque de tiempo, y el jefe de maquinas, y el revisor, y el fabricante de las cadenas del engranaje, y el tiempo mismo, cuyo fluir amortiguaba, embalsada y dirigía, con el fin de que apenas se les sentirá rebullir ni al tiempo ni a él y cayeran como del cielo las invisibles variaciones que habían de irse produciendo, según su ley [...]

16

Además de eso nuestra autora tiene un estilo tan fuerte, personal que usa mucho la armonía. Usa el simbolismo, como el espejo que apoya la noción de desdoblamiento asociado a la imagen de la protagonista que se refleja en él, sirve como túnel del tiempo a través de él se traslada a su pasado, a su primera infancia y juventud, también la simbología de la letra C, aparecen diferentes objetos que comienzan por aquella letra, de igual modo que la inicial del nombre de la autora Carmen Martin Gaité, y mención el título de la obra «*El cuarto de atrás*».

Carmen se considera como escritora de la generación 50, se usa un estilo para o mejor dicho un tipo de la literatura para el lector leer de manera pausada y despacio, es una experiencia para dejar al lector comprende y puede vivir la obra con su imaginación.

3.6. Espacio-temporal de la obra

«*El cuarto de atrás*», se sitúa en el periodo de la posguerra, ocasionada por la guerra civil española 1936-1939, que representó el momento más difícil de la historia de España Como un conflicto bélico entre el bando republicano 17 y el bando nacional.

En los oscuros 40 años de la censura, aparecen algunos nombres como Camilo José Cela¹⁸, José Suárez Carreño¹⁹, Miguel Delibes²⁰, y Carmen Laforet²¹, por mencionar sólo algunos, que iluminan el terreno literario español. Se trata de otra generación de jóvenes que también sufrieron en su infancia la guerra civil, tal como nuestra autora Carmen, narradora y protagonista que habla y se habla a si misma mediante la presencia ensoñada

¹⁵ Ibíd. .pag.127.

¹⁶ Ibíd. .pag.137.

¹⁷ Disponible en: [http.](http://) consultado en 15 de mayo de 2019.

¹⁸ Nació 11 de mayo 1916, en Madrid, murió 17 de enero de 2002.Escritor y académico español.

¹⁹ 1915 Madrid, España falleció 20 de diciembre de 2002.Fue un escritor hispano-mexicano.

²⁰ Miguel Delibes Siten, nació en 1920, falleció en 2010, escritor español de la generación de36.

²¹ nació el 6 de septiembre de 1921 en Barcelona, murió en Madrid 2004, Ganó con 23 años la primera edición del Premio Nadal con su novela Nada.

de otro personaje, el hombre de negro, figura que sirve de pretexto y de hilo conductor para que la autora se situó en un espacio donde rescontrarse con el pasado, se utiliza la voz narrativa para presentar la mirada contextual española referida a la guerra civil, relacionada por la niñez. Podemos decir que el tiempo así como el espacio son una parte integral de una memoria, el tiempo que analizamos se materializa primero en un espacio bajo forma de soporte de la acción y luego en un espacio. La autora usa mucho las palabras que manifiestan el tiempo, como por ejemplo la noche, lloviendo, día, mañana, la niñez, la juventud, el verano, etc.

La novela se transcurre en dos espacios, uno ficticio y otro real, el primero indica lugares imaginarios como la isla de Bergai, que se intensifican los recuerdos juveniles, también Cunigan es un lugar mágico y imaginado que le sirve de refugio y emblema de independencia y libertad, es un lugar para escapar de la realidad y para soñar y sentirse libre, la protagonista siente un gran interés por lo desconocido por la libertad, que se asocia a Cunigan.

El segundo, son lugares reales, donde ocurren los acontecimientos de la novela, mencionamos Salamanca, la ciudad natal de Carmen, donde paso su infancia y su juventud, y pasaron la mayoría de sus recuerdos. También encontramos Madrid lugar que viajara la autora y continuo toda su vida hasta su fallecimiento.

Así pues, en la obra había otros espacios históricos que coinciden con el hilo de la memoria o mejor dicho los recuerdos de la novelista salmantina, tal como: museo del prado y Plaza Mayor.

Al final de este intento, llegamos a la conclusión de que la lucha no solamente en la guerra por la espada o el arma, sino también la lucha es la pluma, la palabra y el libro, y eso lo confirmamos a través la maravillosa obra «*El cuarto de atrás*».

Capítulo II

Ahlan Mostaganemi vida y obra

Aunque, la literatura árabe está llena de escritores árabes excepcionales, que han producido resultados notables en la novela, entre ellos el saudí Abdul Rahman Muneef, Ihsan Abdul Quddus, Naguib Mahfouz, Yussef Zeidan, y el libanes Rabie Jaber y la palestina Mai Ziad,¹ y otros; pero cuando le pregunta a alguien que sabe de la novela árabe, sostiene única respuesta, Ahlam Mostaganemi.

1. Biografía de Ahlam

Una figura argelina muy relevante y famosa en el mundo árabe, por su talento excepcional, realizó gran éxito gracias a su pluma y sus ambiciones de crear y cambiar en la literatura árabe. Ahlam Mostaganemi es una de los intelectuales argelinos que luchaban contra el sistema del poder y contra todos los obstáculos de vivir y soñar.

Ahlam Mostaganemi, escritora, poeta y novelista argelina, conocida por la autora de la obra «*Memoria del cuerpo*», que ha traducido por muchas lenguas: inglés, francés y itálica. Ahlam nació en Túnez, el 13 de Abril de 1953,² durante el exilio de su padre el mujahid Mohamed El Sharif, que participo en las manifestaciones pacíficas del 08 de mayo de 1945, conoció mucho las prisiones francesas, después ser liberado en 1947 y participo otra vez en muchas actividades políticas, lo que llevo al nacimiento del partido de la Liberación Nacional. Pues, Ahlam despierto en una familia perturbada pero llena de amor y sacrificio de la patria.

Después de tomar la liberación, Ahlam y su familia regresaron a Argelia (Constantina), y fue una de las primeras alumnas que estudió en la primera escuela árabe en Argelia, por lo que estaba muy interesada en su capacidad de escribir y expresar usando el árabe libremente, después de más un siglo de prohibición por la colonización. A la edad de 17 años, Ahlam la adolescente fue obligada de entrar al mundo laboral a causa de la hospitalidad de su padre, que cayó enfermo durante los primeros intentos del golpe de estado de Boumediene en 1965, es decir conflicto entre los amigos íntimos en la guerra contra la colonización. Para salvar su familia Ahlam presentó un programa en la radio nacional se llama " Hamassat ", que logro un éxito gracias a su voz y talento excepcionales, desde aquí, Ahlam Mostaganemi empezó a escribir su primera colección en 1972 «*Ala marfa al ayam*», también en 1976 publicó «*Al kitaba fi lahdat ouray*», estas últimas clasificaron de inmediato entre los libros más vendidos del mundo árabe, por el interés se debía su participación en la tragedia del hombre y sus miserables sueños.

¹ Grupo de autores árabes famosos en el campo literario, tienen un talento excepcional en la novela árabe.

² [https://fr.m.wiki/Ahlam Mostaganemi](https://fr.m.wiki/Ahlam_Mostaganemi). Consultado en 12 de diciembre de 2018.

En 1976, nuestra autora salió al extranjero para continuar sus estudios en la universidad del Sorbona, donde obtuvo su doctorado en sociología en 1982, sobre el tema de la imagen de la mujer en la literatura argelina. Ahí se encontró con un periodista libanés se llama Georges El Rassi, fue un amigo que estaba preparando en ese momento una tesis sobre "Arabización y conflictos culturales en Argelia la independiente", pues Ahlam casó con él en 1976 en París, donde se establecieron. Durante estos cuatro años de emigración, Mostaganemi, vuelvo a escribir novelas a la vez de escribir poema, diciendo sobre eso: "cuando perdimos un amor escribimos un poema, y cuando perdimos un patria escribimos una novela", aun Argelia nunca abandono Ahlam, que también dice: "hay países en los que vivimos, y otros que nos habitan."³, aquí dedico Líbano su segundo país como ha mencionado, y donde escribí su famosa novela «*Memoria del cuerpo*» en 1993, luego continuo su éxito literario con la novela de «*Caos de los sentidos*» en 1997, que vamos a hablarla detalladamente en las paginas siguientes. Y en 2003 terminó su colección con «*Pasando de una cama*», estas últimas fueron los más vendidos en el mundo árabe.

Ahlam Mostaganemi había recibido varios reconocimientos y premios, aunque no quería la fama y siempre estaba alejando de las luces, de ellos mencionamos: "el premio de Naguib Mahfoud" en 1998, por su obra «*Memoria del cuerpo*», además ha obtenido el premio de "la medalla de honor argelina" en 2006, "el premio de escudo de Beirut" en 2008, "el premio de la personalidad cultural argelina" en 2009. Por esa razón, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), ha elegido la autora argelina Ahlam para ser la representante de la paz del UNESCO por el mundo durante dos años, ya que considerada una de las autoras árabes más atractivas y sus producciones más vendidos.

2. Obras de Ahlam Mostaganemi

Muchas mujeres árabes escriben cuento, novela, poesía, teatro y ensayo, y otras argelinas tal como: Assia Djebar, Faiza Guene, y nuestra autora Ahlam Mostaganemi. Todas ellas adornaron nuestra rica literatura con sus mágicas plumas, de allí mencionamos las famosas obras de Ahlam, y empezamos con su novela singular:

1. kirat 'l gasad (*Memoria del cuerpo*) 1993

Una novela extraordinaria que encabezado la lista de los libros más vendidos en el Líbano, Siria y Túnez, y ya lleva veintiuno ediciones pese a estar prohibida en varios estados árabes, como arabia Saudí. La obra ha traducido en varios idiomas, y ha ganado el

³ Mostaghanemi. Ahlam. *Memoria del cuerpo*. Noval. Beirut. 2013. Pag.263.

ذ فارقت سرير رضيعا
الأرضي
مشواري في الحياة كعابر سرير ستلتاقه
5
" الأسرة "

Ahlam afirmar que la memoria del pueblo argelino nunca desapareció, también, en la mayoría de sus páginas describe el sufrimiento ahí en el exilio sobre todo los intelectuales que no tienen solo la pluma o la escritura defender a sus país Argelia, que nunca olvidarlo aun la distancia. Al mismo tiempo encarga a sus personajes de una historia de amor, decepción, nostalgia y muerte. Pues, Ahlam tiene aquella extraordinaria capacidad de juzgar entre las líneas por el destino de cada personaje de su obra.

4. Nisy n .com (El arte de olvidar) 2009

El libro es una guía para las mujeres que tienen que superar un receso, y eso acerca de un público femenino, la novela lleva con humor la mención: venta prohibida a los hombres, ya que contiene un conjunto de reglas y pautas por las mujeres para olvidar el dolor que causa el hombre o mejor dicho la decepción de amor. Ahlam creó que la mujer nunca manifestó su debilidad, por el contrario tiene que ser más fuerte y confidente a si misma frente ninguna, y continua su vida, porque siempre hay una nueva suerte y la vida no parra en un solo hombre, y no existe un amor eterno.

Nuestra autora, quería arraigar en la mente de cada mujer, que el hombre que hace llorarla nunca la merece.

5. 'l'aswad ya lqu biki (El negro te queda bien) 2012:

La novela vine después años de ausencia de la escena literaria, Ahlam Mostaganemi vuelve de nuevo para iluminar el mundo árabe por su obra maravillosa «*El negro te queda bien*», que es una historia de amor, evoca la lucha de una joven argelina se llama Hala, trabaja como maestra, y de vez en cuando trabaja como cantante, esta ultima perdió su padre y su hermano que asesinados por los terrorista en la década negra de 1990, de tal momento Hala quedo llevar el negro permanente como luto de su padre y su hermano. La historia desarrolla mas con el exilio de la chica a Líbano, ahí encontró con hombre anciano se llama Talal Hachem, muy rico que trata de seducir y guardarla acerca de él.

⁵ " la mujer que secuestro mi primera infancia desde que deje a mi bebe de la cama de mi madre y me acosté a dormir en su cama baja, comenzó mi carrera en la vida ya que las chinches de cama serán llevadas de la familia una tras otra hasta la última cama". Mostaganemi, Ahlam. *Pasajero de una leche*. Noval.beirut.2003.pag.88.Nuestra propia traducción.

Parecemos que, la escritora en «*El negro te queda bien*» quería renovar en la novela árabe con guardar los principios argelinos culturales y sociales, e introducir la historia argelina y en el lado artístico la autora como siempre usa la autobiografía de la misma manera en las anteriores obras. Aquí podemos decir que Ahlam, con su oscuridad y la complejidad sencilla en esta obra supera todas las expectativas.

3. El caos de los sentidos estilo y estructura

3.1. Contexto histórico de la obra

La obra de «*Caos de los sentidos*» de Ahlam Mostaganemi, que juzga de sus personajes en entorno de aquel periodo negro que vivía nuestro país durante más de veinte años mas allá. Hablamos de los años 1990 1998, comienzos de la crisis por la aparición de los partidos políticos es tan impresionante. Algunos de la clandestinidad del frente de fuerzas socialistas (FFS) fundado en 1963 y dirigido por Hocine Ait Ahmed, partido de protección delantera socialista (PAGS) creado en 1966 y sucesor del partido comunista de Argelia, otros son creados, el FLS o la reunión para la cultura y la Democracia (RCD), en cuanto a la MDA de Ben Bella, que sale a la luz con el reconocimiento de la política multipartidista una carrera por el poder se lanzo entonces. La liberación también permite la aparición de asociaciones o periódicos independientes y autores multiplicaron. El día de 03 de abril de 1990 surgió el gobierno reformista de Mouloud Hamrouch, puso fin a casi tres décadas de monopolio estatal de los medios de mitad. Pues el proceso de la democracia es real aunque el FLN sigue siendo el partido dominante. La vieja guardia del FLN en primer lugar no está convencida de la necesidad de una reforma, sus actividades se oponen a un cambio en el nombre de la defensa de la " la ortodoxia socialista", tienen una sola preocupación: preservar sus privilegios. La ausencia de la cultura democrática y la falta de consenso social obstaculizan el alcance de las reformas y con el desarrollo de la violencia y la retirada de las empresas extranjeras.

El frente Islámico (FIS) de Salvación, que anuncio el establecimiento de una "Republica Islámica " disfrutado del rechazo masivo de FLN el 12 de junio de 1990 durante las elecciones municipales y regionales, el FIS gano casi todos los ayuntamientos de las grandes ciudades, aquí comienzo la guerra del país con las primeras elecciones legislativas multipartidistas están programadas el 27 de junio de 1991. El FIS en desacuerdo con el sistema de voto, eligió el enfrentamiento en la calle y los líderes del partido Abassi Madani y Ali Benhadj, llamaron a una huelga general, pues Argelia en aquel tiempo estableció el estado de emergencia, el 11 de enero de 1992 y llamaron a Muhamed Boudiaf como presidente del país:

التاريخ...فلا تتوقع في هذه الحالات
 عشرون عاما من الانتظار. طائرة تحط على مطار.
 رجل تجاوز الثانية و السبعين من عمره ينزل. يمشي على سجاد احمر مذهولا
 قبل التاريخ .
 [...]”⁶

Después de la interrupción del proceso electoral los islamistas están tratando de apagar la potencia sembrando el temor, el miedo o mejor dicho el terrorismo, entonces el país ha caído en una guerra civil o década negra⁷. De lo antecedente dicho, nos da una imagen de la sociedad argelina durante este periodo, el paro siguió aumentado, las fabricas y empresas estatales fueron cerrando sus puertas, la pobreza, muchas familias se encontraron muy pobres luchando este fenómeno con dificultad, el paro y la pobreza fueron dos causas importantísimas en esta crisis puesto que los terroristas aprovecharon eso para atraer los jóvenes a sus rangos ofreciéndoles dinero. El temor y las matanzas, marcaron los días de los ciudadanos en todo el país durante la crisis.

Nuestra autora, Ahlam Mostaganemi narro todos estos acontecimientos, y fue influida por ellos, eso lo que marcamos a lo largo de toda su obra «*Caos de los sentidos*».

3.2. Argumento

La novela «*Caos de los sentidos*» de Ahlam Mostaganemi, se desarrollo sobre el contexto de una década negra, periodo muy oscuro en la historia argelina, como hemos mencionado, sucedió en Argelia exactamente en Constantina. La novelista continuó de donde ha parado en su famosa obra «*Dakirat Al djasad*», describiendo todos los acontecimientos políticos que ocurren en Argelia en aquel periodo difícil, de una manera extraordinaria, la autora nos transmite una imagen muy clara de lo que vive el pueblo argelino y que crisis sufrí en la década negra. De hecho Ahlam nunca olvido la guerra de liberación y la colonización francesa, siempre recuerda el sacrificio de su padre en la guerra y su sufrimiento en el exilio aun fue un Mudjahid pero su país no dio nada y nunca apreció sus esfuerzos, ya que sacrifico por su alma, su tiempo y su familia para liberar su

⁶ [...] La historia no espera en estos casos...decir que su palabra apresurada también. es espera veintiocho años de espera y aterrizar en un aeropuerto y un hombre de más de setenta años subí y caminando sobre una alfombra roja aturrido por su orden. ya sea entre exilio y patria solo una hora... poco antes. Antes de la historia poco. Su nombre era Mohammed Boudiaf[...]. Mostaganemi. *Caos de los sentidos*. Noval.Beirut. 2013.Pags.201. Neutra traducción.

⁷ Guerra civil y años de sangre, muchos nombres califican un periodo difícil de la historia contemporánea de Argelia, que mucha gente sabe realmente lo que era de verdad, ni si quiera los países vecinos lo saben qué crisis paso en Argelia en aquel periodo. *Ibíd.* Pags.180.

país. En todas las páginas Mostaganemi está orgullosa de Argelia, al mismo tiempo le lamentó porque no la apreciaba.

De otro lado, Ahlam, nos lleva a un hermoso mundo lleno de amor y emociones, de su excepcional imaginación podía entrar sus personajes en una relación amorosa entre su héroe la joven y un amigo de su padre en los años de la guerra de liberación argelina. Cada personaje en la obra es un personaje en papel tiene un turno exacto y después va a desaparecer, porque la autora es la única que designa y juzga al destino de sus personajes””⁸ ذلك الرجل الوهمي الذي بالقدر ثم تخلى عني كي يلقتني درسا في كتابة القصص.

Muchas veces la escritora interviene como un personaje clave en la historia (subjetividad), y a veces tomo el turno de narrador.

3.4. Personajes

Ahora pasamos a los personajes de la obra, que desempeñen papel importante de la obra, los principales son:

Hayat: la narradora y protagonista, su nombre es simbólico, contrario de la muerte, es un personaje libre, rebelde, aficionada a todo lo que contra la lógica y odio las características calmas, y la feminidad pacífica.

Él: odio las preguntas, su lenguaje definitivo y su lógica es compleja y simple al mismo tiempo. Sabe como acerca a la mujer.

Nasser: es el hermano de Hayat, tiene principios, no oportunista y celoso de su hermana.

La madre: cariñosa de sus hermanos Nasser y Hayat, misteriosa y tranquila, siempre rindiéndose al destino.

Mi tío Ahmed: es un soldado retirado, luego el conductor de Hayat. Recibe órdenes, no está calificado para desempeñar el papel del destino.

Farida: se rinde y su libertad no excede a la vista desde el balcón.

Abdel Hak: no tiene cualidades específicas, su lenguaje definitivo y tiene una presencia viril.

3.3. Estructura de la obra

Al ser una obra dramática histórica, se divide en cinco capítulos, casi cada parte esta semejante del otro en las páginas.

A. El primer capítulo: es la introducción, en ella se presentan los personajes y la ubicación espaciotemporal de la historia que se desarrolla entre dos lugares relevantes Constantina y Argel.

⁸” Ese hombre fantasma que convenció para confiar tanto en mí y me abandono para enseñarme una narración.” Ibid.pags. 119. Traducción nuestra.

B. El segundo capítulo: aquí aparece el conflicto, nudo dramatiza y el sueño como experiencia existencia, se desarrolla en una casa o mejor dicho en palacio de un militar de alto grado en el ejército argelino, es un hombre duro y cruel, tiene muchos privilegios porque el sistema del poder es militar en aquel tiempo. Aun todo su esposa la héroe de la historia fue una mujer triste como una escritora tiene solamente aquellas páginas blancas para confesarlas lo que sufrí, un día comienzo de escribir una novela sobre el título de «*El abrigo*», que es un encuentro en el cine entre dos amantes que fueron separados hace mucho tiempo, por causalidad la autora vio que su obra y las personajes hasta el lugar están verdaderos, pues empieza de buscar lo que ha escrito ajena historia, y por causalidad la autora se enamora con un periodista se llama Abdelhak .

C. El tercer capítulo: los acontecimientos se desarrollan más y la relación de amor llegó en los encuentros secretos entre los amantes; ya que la autora entre en un laberinto a causa de su amor.

D. El cuarto capítulo: es el desenlace, presenta la muerte, el engaño, la mentira y la estupidez de la autora, que por fin descubrió que la persona quien enamora es el amigo del periodista y fue un hombre mentiroso aprovechó la situación de la héroe para llegar a su propósito, la autora lamentó mucho y está muy triste, ya que Abdelhak ha asesinado en aquellos acontecimientos oscuros de la década. La historia terminó con una triste escena, la joven fue deprecionada y muy débil, llorando en la tumba de su amante.

E. El quinto capítulo: termina la novela, y la narradora está en el mismo vendedor involucrado en la oposición de los útiles escolares, la narración interrumpe donde está interesada en decir lo que se le pedirá que permanezca abierto, lo que predice que la tercera parte de la novela continuará la historia, es lo que realmente fue a través de su última novela «*Pasajero de un lecho*».

3.5. Estilo literario de la autora

Todos quienes leen «*Caos de los sentidos*», señalan que la obra tiene un carácter poético y a veces dialogado y monólogo (las acotaciones de la autora), Ahlam es una de los genios de la literatura árabe contemporánea, su estilo es más elevado y excepcional, que está reflejado en su obra, llena de referencias cultas y históricas, cargada de pesimismo y tragedia. Mostaganemi utiliza mucho las figuras literarias, especialmente la metáfora, el hipérbaton, la paradoja, la antítesis y las preguntas retóricas; el vocabulario insiste en representar la dualidad del mundo a través los términos opuestos: nacer morir, miseria felicidad, amor odio, naturaleza sociedad, ilusión verdad, vida sueño. Su estilo se caracteriza por el dinamismo y la imaginación.

De verdad Ahlam Mostaganemi, en su obra « *Caos de los sentidos* », podría flotarnos en espacio fantástico, llena de sentimientos, belleza y amor.

3.6. Espacio-temporal de la obra

El espacio en la novela es uno de sus elementos artísticos, pero es el propósito de su existencia, porque el texto no se puede lograr, excepto en la presencia de este espacio en el que los personajes se relacionan y continúan, ya sea que la obra existe en la realidad o surge de la imaginación de los creadores y se debe hacer referencia al texto narrativo. Pues, la novelista no trata el lugar como espacio geográfico sino que el lugar como espacio humano que interactúa e influye en el, significa que el espacio y el tiempo tienen un significado en el texto narrativo de Ahlam Mostaganemi.

Cada lugar tiene su propia dimensión e importancia, por lo que la novelista se sumerge en el elemento de sus centros y concentra sus elementos, y nos muestra en su obra «*Caos de los sentidos*», que la narración no es un retorno directo, y no refleja el concepto solo la disponibilidad del elemento de lugar, porque los eventos no se pueden lanzar desde un vacío, sino en un tiempo predecible en el espacio.

La novela de Ahlam Mostaganemi, «*Caos de los sentidos*», incluía una variedad de espacios especiales y múltiples personalidades, que luchan con el tiempo y el sufrimiento, es más el movimiento de los personajes en el espacio nos permite distinguir varios lugares en la novela, como los espacios cerrados de la casa, el café, la biblioteca y los espacios abiertos donde mueven las personas como la calle, y cada uno de estos lugares es de suma importancia para la novelista, de estos lugares mencionamos:

A- Constantina: es el segundo país de la autora Ahlam, donde nació y paso su infancia, aquí en la obra fue la casa de la vida donde vives con su esposo, Ahlam, da a la casa una forma estrecha y habla de ella solo cuando significa vida para comer y dormir, porque es la fuente de su dolor en contraste con la casa familiar donde vivía con su madre y su hermano, es una casa de amor y compasión, la protagonista recuerda los tiempos felices que vivió con su familia, y en el segundo capítulo de la novela, habla de la casa de su conductor que fue asesinado en frente del puente y ella estaba cerca de él en aquel triste momento.

B- Argel: la protagonista Hayat, se mudo a la capital para encontrar a su amante, Argel es la segunda ciudad que amaba desde la primera vista, ya que para ella, los lugares como las personas que amamos o odiamos por nuestra primera visión. La segunda casa que visitaría la protagonista, es la casa de su amante, el único lugar para reunirse juntos, esta casa está ubicada en la calle de Al-Arbi ibn Mihidi, esto significa que la novela ha

transformado el lugar del amor y el encuentro secreto en Argel, mientras la historia gira en torno a Constantina.

C- El puente: este espacio abierto, que tiene el significado de miedo y terror, para la novelista es un lugar oscuro y aterrador, " *Esta es la primera vez que llegamos aquí. Si nos detenemos frente el puente, me siento mareado, los puentes me asustan.*"⁹. El puente de Constantina es un punto de referencia de los sitios históricos: " *Nadie odia a su país...y como convertirse Constantina sin puentes, ah, si hablas puentes*"¹⁰, por eso lo llamaron " ciudad de los puentes colgantes ".

D- El baño: su habla del baño es vista como un lugar para reuniones de mujeres y un foro de ostentación y orgullo. Estas reuniones, que se llevaron a cabo entre mujeres, son una característica de la sociedad argelina, que todavía está presente el baño rara vez se encuentra en las otras narraciones, aquí, Ahlam lo puso en su novela, porque ella no se mueve de un lugar a otro, y su análisis y descripción sirven para imaginar al lector que el espacio ha superado su función principal como el lugar donde ocurren los acontecimientos de la novela.

Asimismo, el tiempo juega un papel importante en la novela, pues Ahlam en «*Caos de los sentidos*», casi habla de un periodo determinado, la guerra civil argelina o mejor dicho la década negra que sitúa entre los años 199-1998. Pero la novelista añadió también otros tiempos por ejemplo la guerra de independencia, el exilio de su padre a Túnez, y otros periodos relacionados con la propia autora.

Desde aquí, concluimos que, a pesar el exilio y el entierro en vida, el escritor sigue siendo la única persona sensible y leal a su país y su pueblo, aun las circunstancias y continuara glorificando a su patria y su historia, y declara su nostalgia cargando sus páginas del dolor y la tragedia desde ahí en la alienación, eso lo tocamos en las hojas tristes de Ahlam Mostaganemi en su fantástica obra «*Caos de los sentidos*».

⁹Ibíd., pag.90.

¹⁰Ibíd., pag.92.

Capítulo III

Estudio comparativo entre El cuarto de

Como hemos mencionado en las líneas anteriores, nuestro motivo de esta comparación, está relacionado, de manera muy cercana con el análisis comparativo, puede resultar esclarecedor hablar de éstos comparativamente, la semejanza es lo que se considera como lo más importante entre las dos novelas. En la literatura, los motivos pertenecen, de una manera parecida como el ejemplo de las obras que vamos a comparar por ejemplo la voz narrativa, el estilo y los temas tratados.

Nuestra comparación tiende más bien a ocuparse del lado de la preocupación de las autoras a transmitir un mensaje real sacado de una vida experimentada en cierta época de sus respectivas existencias, y siguiendo lo que vivieron nuestras autoras Carmen Martín Gaité como Ahlam Mostaganemi, en su infancia y el sufrimiento terrible que les toca más: *“La literatura comparada es el estudio de la literatura detrás de las fronteras de un país en particular, y el estudio de las relaciones entre la literatura, por un lado, y otras áreas de conocimiento y creencia por otro lado”*.¹

1. Elementos comunes

1.1. Temática

España en aquella temporada (1936-1939), vivió bajo la opresión de una dictadura, que reprime a los ciudadanos y les impide expresar lo que sienten. Las dos autoras de esta época literaria como Carmen Martín Gaité, se comprometieron políticamente y socialmente con sus obras transformando la sociedad, expresando su solidaridad con los humildes y oprimidos, y denunciando las injusticias. Para ellas era necesario que sus escritos tengan una finalidad denunciando los problemas del pueblo.

Aun aquella diferencia regional y religiosa, y a pesar de las diferencias étnicas y lingüísticas y fronterizas entre ambas autoras, de alguna manera han alcanzado varios puntos similares. Pues, son equivalentes en el mismo tema, ya que Carmen en su obra *«El cuarto de atrás»* habla de su infancia y los recuerdos que pasaron paralelamente con la guerra civil y la posguerra españolas, tal como la gran autora argelina Ahlam, que trata en su novela *«Caos de los sentidos»*, el tema de la guerra civil argelina (199-1999), relacionada con su propia infancia, pues, las dos transmitieron unas memorias y unas experiencias vividas por el pueblo español y argelino dentro de unos contextos desastrosos que ofrecen, hoy en día, al lector obras de suma importancia humanista y de valor literario.

Es más, lo que llama nuestra atención, cuando ojeamos las páginas de ambas obras, observemos que son hojas muy encargadas de dolor, violencia, miseria, angustia, y cariño

¹ Sartre, Jean-Paul, *Literatura Obligatoria*, traducido por George Tarabishi, Publicaciones Dar al-Adab, Beirut, 2, 1967, pag.44.

enorme hacia la patria y la infancia robada por el trauma de la guerra y las consecuencias psicológicas del conflicto y la posguerra en la mentalidad de cada autora. Nos toca eso aquí: "

. " [...] في الشوارع بيكي رجاله ². De

esta bella descripción, Ahlam nos transmite la imagen de asesinar al presidente Boudyaf en aquella temporada negra.

Entonces, la guerra fue el único tema que ha preocupado todo el mundo, sobre todo los intelectuales del periodo, Carmen quería contarnos en su obra: la experiencia de la vida cotidiana bajo el franquismo, su objetivo es encontrar una forma adecuada para contarla, sin que sea aburrida, por eso añadió la personalidad del hombre negro y su dialogo, un ser enigmático que con sus constantes preguntas e interrupciones, consigue ayudar a la protagonista Carmen a enhebrar los recuerdos de una manera que da al lector la sensación de leer el libro sin aburrirlo; y encuentro apoyo en las teorías sobre la novela fantástica de Todorov.

Desde la muerte de Franco habrá notado como proliferan los libros de memorias, ya es una peste en el fondo, eso es lo que me ha venido desanimando, pensar que, si a mí me aburren las memorias de los demás, porque no le van a aburrir a los demás.

No lo escriba en plan de libro de memorias.

Ya, ahí está la cuestión, estoy esperando a ver si se me ocurre una forma divertida de enhebrar los recuerdos.³

Lo mismo ocurre en la novela de Ahlam Mostaganemi, en su obra «*Caos de los sentidos*», añadió a su hilo de su memoria histórica, una historia de amor, y creo un amante mítico que persiguiendo a lo largo de la novela, para que no sea el texto aburrido por sus lectores.

A lo largo de los capítulos anteriores, las dos autoras echan la luz a muchísimos sujetos que tienen relación con el tema principal de sus obras, de ellos mencionamos:

1. Reflexión femenina: los paralelos entre «*El cuarto de atrás*» y «*Caos de los sentidos*», es evidente a primera vista. En ambas novelas, la narradora es una mujer escritora, en el caso de la autora-narradora Carmen Martín Gaité, el detonante de ese proceso de

² " un país esta en caso del desmayo, entra en estado de histeria, sus hombres lloran como los niños en las calles, gritando, estamos aquí. [...] ".Mostaganemi, Ahlam. *Caos de los sentidos*. Noval, Madrid.2013. Pags.281. Nuestra traducción.

³ Martín Gaité, Carmen. *El cuarto de atrás*.Catedra.Madrid.218.pag.63.

rememoración es la muerte y el entierro de Franco. Y para Ahlam, el caos global que rodea Argelia en aquel momento. Pues, ambas obras comparten una serie de motivos y estrategias de la figura de la narradora-escritora, quien construye una perspectiva femenina muy similar entre ellas.

Entonces, las dos autoras son mujeres que tienen la misma sensación y tratan sola cuestión que es presentación del recuerdo de un individuo que tiene a su alcance, dentro de su propia conciencia, y la recuperación del pasado que ellas han vivido, como ocurre en «*El cuarto de atrás*», ejemplo en esto paradigmático del modelo que surge durante la transición.

2. El miedo: es una tendencia humana normal detenerse en pensamiento cuando algo mal, el temor que viven nuestras autoras Carmen y Ahlam, a causa de la guerra, claro que temen del cambio, lo desconocido, y el futuro anónimo, para ellas son pequeñas niñas no entienden nada. La guerra civil española como argelina mata el sueño de jugar en paz, de aquellas muchachas y millones que viven el mismo destino.

La salmantina guarda recuerdos pesimistas de la época de posguerra, que no duda en recuperar para retratar así la sensación de miedo que impregno la sociedad con el establecimiento de la dictadura franquistas tras la guerra, en las dos novelas, se encuentran diversos pasajes descriptivos que tienden a transmitir la sensación triste, este fue a su vez causante del miedo, la violencia y la desdicha que marcaron los textos de ambas obras, como por ejemplo, refleja en «*El cuarto de atrás*»:

Nunca tenía miedo ni tenía frío, que son para mí las sensaciones mas envolventes de aquellos años: el miedo y el frío pegándose al cuerpo- no habléis de esto, tened cuidado con aquello, no salgáis ahora, súbete más bufanda, no contéis que han matado al tío Jaquin, tres grados bajo cero, todos tenían miedo, todos hablaban del frío; fueron unos inviernos particularmente inclemente y largos aquellos de la guerra, nieve, hielo, escarcha.⁴

3. La nostalgia: el país es la madre cariñosa, que nos da el amor, cariño, seguridad y la paz. Así pues, España y Argelia son la madre de nuestras autoras Martin Gaité y Mostaganemi, sin embargo ambos países fueron en plena guerra civil, donde no pueden hacer nada sobre eso solamente gritar en sus páginas de alta voz con sus plumas: queremos paz, necesitamos cariño y amor, danos nuestra infancia.

⁴ Ibíd. Pag.57.

Ahora bien, lo que importa el autor de aquel periodo, es su patria, su tierra, equivalente con nuestras autoras que perdieron sus niñeces en la guerra hasta sus adolescencias y sus juventudes. Eso lo que tocamos en la mayoría de sus textos la nostalgia de la patria, por eso escriben sus novelas como recuperación de los recuerdos del pasado, o mejor dicho una nostalgia de aquel tiempo, aun fue muy terrible y sus fantasmas siguen con ellas. Como dice Ahlam en «*Caos de los sentidos*», con sus profundas palabras:

الوطن ؟ كيف أسمينا ... هذا الذي في كل قبر له جريمة..و في كل خبر لنا فيه

فجيعة؟

وطن؟ أي وطن هذا الذي كنا نعلم أن نموت من أجله..وإذا بنا نموت على يده.

..أوطن هو.. هذا الذي كلما انحنينا لنبوس ترابه, باغتتنا بسكين[...]⁵

Aquí, Ahlam lamenta Argelia, y los políticos que causan esta situación y la muerte que rodea todo el pueblo argelino en la década negra. Su única defensa era el silencio, bajo el que se cobijaban, esperando pasar desapercibidos ante los gobernadores.

4. La simbología: que es una doctrina literaria y filosófica muy importante que se utiliza para expresarse sobre los temas y aspectos psicológicos ocultos a través del símbolo.

Así, desde la primera vista, marcamos la simbología, a partir de los títulos de las dos novelas: «*El cuatro de atrás*» y «*Caos de los sentidos*». De hecho, el primer título de Carmen, muestra el símbolo de libertad, desorden, refugio y tranquilidad, porque en aquel cuarto estaba en la casa familiar de Salamanca, en el había un aparador de castaño y nada estaba prohibido: " *Reinaban el desorden y la libertad, se permitía cantar a voz en cuello, cambiar de sitio los muebles, saltar por encima de un sofá [...]*"⁶, el cuarto dejó de ser el sitio de recreo para convertirse en la despensa , lo que puso punto final a la infancia de forma precipitada.

El segundo título de Ahlam, también es un símbolo del desorden de los sentidos que paso con la autora, ya que en primer encuentro con aquel hombre Abdelhak que después enamora por él, desde oler su perfume, y luego caí en el amor de su amigo ya que

⁵ " La patria? como la llamamos una patria, esta patria que en cada tumba tiene un crimen, y en cada noticia que tenemos en ella, el horror de la patria, que patria es, por la cual soñamos morir, y si morimos en su mano, que patria es cuanto nos inclinamos para besar su huelo nos sorprendido por un cuchillo. Mostaganemi, Ahlam. Op.cit.pag.306. traducción nuestra.

⁶.Martin Gaite, Carmen. Op.cit.Pags.75.

pone el mismo perfume de Abdelhak. Aquí la autora fue en caos de sentidos: ”
7[...]

La protagonista esta en pérdida total, eligió engañar a su marido, que no da cuenta y siempre está preocupado de ella, por eso cae en un amor complejo y llena aventuras y riesgo, al final le ha robado la muerte, entonces es un cierto caos.

Asimismo, las dos escritoras usan mucha simbología en sus textos, como en «*El cuarto de atrás*», encontramos: el espejo, añicos, cucaracha, etc. las escritoras crean un mundo simbólico a través de distintos canales de interlocución, ya que en sus obras apuestan siempre por la fe en la capacidad referencial del lenguaje usado.

1.2. Estilo

A través de nuestra lectura atenta de las dos obras estudiadas, marcamos que ambas autoras: Carmen Martin Gaité y Ahlam Mostaganemi, se comparten un estilo semejante, en «*El cuarto de atrás*», Carmen utiliza lo fantástico para acceder a su memoria literaria, íntima y personal, también la memoria social colectiva de los largos años de la posguerra y el franquismo. Equivalente con Ahlam en su obra «*Caos de los sentidos*», se habla en su experiencia vivida relacionada de la memoria colectiva del pueblo argelino, ambas usan nueva narrativa que maneja con total libertad, sus estilo y lenguaje son conjunto que se trata de un tipo de novela que requiere una lectura activa, porque a menudo resulta desconcertante o excesivamente complicada. Las dos obras se producen todo un conflicto de mensajes comunicativos, los sueños, anhelos y recuerdos personales que fueron motivos de escribir, y sus únicas tragedias, ya que nuestras autoras, tienen un mal recuerdo con sus infancias. Por eso confiesan sus enojos a sus páginas, que narran historias de la infancia a la adolescencia con la guerra civil y sus influencias.

Todo el universo personal e imaginativo de las autoras Carmen como Ahlam, estuvo durante décadas reprimido por la fuerza de la sociedad, inseguridad, libertad y desorden como valores positivos o inspiración de sus novelas.

Es más, podemos decir que había mucha similitud, sus estilos y características que tienen en común, las dos reflejan la realidad de sus países en aquel periodo, además Carmen Martin Gaité y Ahlam Mostaganemi, desarrollan un estilo personal llena de sentimientos y simbología.

Ahlam considera como la primera escritora que embarcarse en la aventura de escribir ficción en árabe, esta sin duda una aventura muy difícil, ya que la mayoría de los

⁷.Mostaganemi, Ahlam. *Op.cit.*Pags. 290.

escritores argelinos y árabes, escribieron en Francés y luego sus producciones estas traducidas en árabe, mientras que, Mostaganemi quería arriesgar y expresar en árabe. Es evidente que su lenguaje es único y excepcional, cuando empieza a narrar sus historias, sientes que ha vivido estos recuerdos de nuevo por primera vez, desde la primera pagina hasta la última nunca sientes aburrido, sus palabras tan sencillas y claras, y sus discursos siempre llevan Argelia y su gran historia, a demás de eso la novelista representa y defiende a las mujeres en sus narrativa, como dijo en una entrevista con la revista Zahra Al Khaleej: " *Quiero ser juzgada como escritora sin feminidad, sin tener en cuenta nada.*" , pues Ahlam de verdad es un sueño, y orgullo para cada mujer argelina y árabe.

Es equivalente con la salmantina Carmen, que oscila entre lo fantástico y lo autobiográfico, ficcionalizar sus recuerdos y su memoria colectiva, de manera muy especial, clara y no ser aburrida para los lectores, ya que « *El cuarto de atrás*», es un repaso subjetivo a la historia de España desde los años treinta hasta el presente de la narradora y a todos los recuerdos de infancia y juventud. La novelista quería superar miedos antiguos, culturales y franquistas, miedo al desorden, a las cucarachas y a la sociedad, quería fugarse por la realidad ambigua y perdida a la ficción y libertad, que les encuentro en su cuarto fantástico de niñez.

Entonces, no podemos extraer todos los puntos similares en las dos novelas, porque había mucha similitud en el tema y el estilo, entre Carmen Martin Gaité y Ahlam Mostaganemi, a tal punto , no podemos distinguir entre ambas autoras, ya que son dos flores de la misma primavera, que nos marea por sus bellas olores.

2. Elementos diferentes

Aun en nuestra modesta investigación interesamos por la similitud entre las obras: «*El cuarto de atrás*» y «*Caos de los sentidos*», también tenemos que echar la luz sobre la divergencia entre las dos obras.

Es evidente, que las dos autoras son de diferentes religiones o mejor dicho había una diferencia étnica, Carmen Martin Gaité, es cretilla, vivía en España, mientras que, Ahlam Mostaganemi, es musulmana, árabe y argelina, vivió actualmente en Beirut, pues fue una diferencia de las fronteras.

Incluso, marcamos la divergencia de lenguas, ya que, Carmen escribió en Castellano, mientras Ahlam narra sus obras en árabe, y a veces utilizando lenguaje coloquial, para guardar la cultura argelina, o de otra manera presentar la identidad argelina y superar su patria que la adoro mucho, y nunca jamás olvido mencionar a Argelia, en todas sus producciones literaria.

3. Comentario de los resultados

Con la llegada de la transición, los escritores españoles pueden al fin aportar sus puntos de vista y sus percepciones acerca de los sucesos sobre los que habían tenido que permanecer en silencio hasta entonces, siendo *«El cuarto de atrás»* un buen ejemplo de este ejercicio de memoria colectiva. Pues, La salmantina Carmen Martín Gaité publica en 1978 su novela *«El cuarto de atrás»*, con la que gana el Premio Nacional de Literatura ese mismo año, que le permite además sumarse con éxito a la corriente de escritos de recuperación histórica sobre la época de posguerra.

Para lo que hemos resultado fundamentales las explicaciones de la escritora, que critica esta versión gloriosa del franquismo inculcó en la sociedad, pero no por ello aporta en *«El cuarto de atrás»* recuerdos acusadores o excesivamente dolorosos. Como es natural, debido a los acontecimientos históricos de estas décadas, ciertos episodios de su vida fueron traumáticos, así como resulta innegable que en la novela se transmite la escasez, la violencia y la censura de los años de posguerra. Pues, *«El cuarto de atrás»* es una obra muy completa, que abarca temas diversos, aunque desde una perspectiva similar, y siempre con el objetivo de recuperar el pasado de la posguerra española para desacreditar la versión oficial impuesta por el franquismo. Porque la vida de Carmen Martín Gaité no parece que fue fácil por la guerra civil, la posguerra y los problemas familiares, parecemos que necesitar refugiarse en la fantasía y expresar su emoción a través de relatos costumbristas descritos de un modo muy bello con vocabulario extenso y adecuado.

Igualmente, Ahlam Mostaganemi domino su obra *«Caos de los sentidos»* con cierta habilidad y artesanía, la escritora sabe emplear todos los recursos estilísticos necesarios para dar vida a sus personajes en plena originalidad y una realidad llena de vida plasmada a través de la palabra junto con su temática realista.

Pues, podemos decir que la literatura árabe obtiene más significado y más riqueza, a partir de la personalidad de Ahlam Mostaganemi, y podemos afirmar que esta última vuelve una de las escritoras árabes acogidas por el público y por la crítica en Argelia y en el mundo árabe y en el extranjero.

Por otro lado, Como hemos dicho, la narrativa de las autoras Carmen y Ahlam, mantiene por sobre cualquier tema, una enseñanza más profunda y universal, referida a los sentimientos, el odio, la tristeza que en este caso, sólo son exacerbados por el conflicto o la guerra, a demás de la mirada general de confusión y desesperanza.

Es evidente que las dos autoras abrazan casi todos los géneros literarios, como hemos señalado anteriormente, usan la literatura para liberar el ser humano sobre todo la

mujer al ser son mujeres, y compartieron la misma sensación y el mismo dolor. Aquel dolor de una negra episodio de sus miserables vidas, según Gabriel Miro:

Hay episodios y zonas de nuestra vida que no se ven del todo hasta que los revivimos por el recuerdo, el recuerdo les aplica la plenitud de la conciencia, como hay emociones que no lo son del todo hasta que no reciben la fuerza lírica de la palabra, su palabra plena y exacta.⁸

Finalmente, a partir de nuestro análisis, podemos afirmar que las grandes autoras Carmen Martín Gaité así como Ahlam Mostaganemi desde sus fantásticas obras «*El cuarto de atrás*» y «*Caos de los sentidos*», usan el mismo estilo, tema y narración, pues son dos caras de misma moneda. Ya que realmente las similitudes son tan presentes y fuertes tanto al nivel temático como estilístico.

⁸ Miro, Gabriel. *Obras completas*, 4º ed. Madrid, Biblioteca Nueva, 1961. Págs. 692.

Conclusión

Conclusión

Es evidente, las dos autoras Carmen Martin Gaité, y Ahlam Mostaghanemi desde sus obras *El cuarto de atrás* y *El caos de los sentidos*, pretenden vincular el pasado con el presente y dejar al lector con la imaginación volando entre lo fabuloso y lo real, nuestras autoras emplean la literatura para mostrar las inquietudes sociales, sobre todo la mujer en un periodo difícil tal como la guerra civil o la década negra, que ocurre en ambas países España y Argelia. Es más, la infancia y la juventud de Carmen y Ahlam coinciden con aquel duro periodo, pero las autoras hicieron todo lo posible y aprovecharon la brecha en las costumbres para cumplir con sus deberes como escritoras del pueblo durante mas difíciles tiempos, escribiendo sobre el trauma, las ansiedades, las frustraciones y los resentimientos de un periodo caracterizado por ocultar el dolor y las emociones verdaderas

De hecho, nuestras autoras intenten de describir los detalles humanos de manera muy profunda, y transmitirnos un mensaje honesto y intencional, lo cual el ser humano nunca puede renunciar a su pasado, sobre todo aquel punto negro que vivía antes como testigo, es más relacionado por la historia de su país, porque una nación sin historia no es una nación.

Efectivamente, podemos decir que las dos obras *El cuarto de atrás* de Carmen Martin Gaité, y *El caos de los sentidos* de Ahlam Mostaghanemi, son iguales, y la similitud entre ambas novelas es tan clara y fuerte, en el tema y el estilo.

A través de nuestra atenta lectura, y humilde investigación de ambas novelas, concluimos manifestando que Carmen Martin Gaité así como Ahlam Mostaghanemi, viven en un territorio histórico muy difícil, en una etapa tan sensible y débil como la niñez. Entonces España tan como Argelia fueron en tensa periodo de guerra civil y década negra, lo que provoco las dos autoras llorar a sus páginas y presentar por su plumas gran dolor, tristeza y tragedia, intentando declarar los señales de la inquietud, hallado en nuestro análisis como por ejemplo: el temor, el horror, el odio, que cargan el espíritu de las dos autora.

Así pues, la guerra, la paz perdida y la privación infantil, son sensaciones que tocaron a ambas autoras que lucharon y combatieron contra aquel mundo rebelde. Pues las dos autoras coinciden en puntos comunes tal como: el miedo, la angustia, la simbología y las metáforas, que fueron sus inspiraciones.

Por otro lado, la mayoría de los personajes de ambas obras acaba con la decepción y el sufrimiento porque dentro de ellos habita la frustración y el dolor, puesto al tema de las novelas analizadas en nuestro corpus mostrar la memoria de la guerra civil o la memoria de la década negra, que viven el pueblo español y argelino. Por lo tanto la vasta

producción narrativa y la presentación como narrador-personaje y protagonista, de ambas autoras convirtieron memorias y recuerdos del pasado en unas novelas fantásticas mediante de una permanente mezcla de lo real y lo irreal.

Aun las dificultades encontradas a la hora de realizar nuestro trabajo de fin de carrera, al ser un tema novedoso y la escasez de los documentos, sobre todo en el árabe, pero hemos alcanzado a la realización de nuestro objetivo y respondemos a la problemática delimitados al principio de la investigación, y eso gracias a la voluntad y la metodología usada.

Finalmente, terminamos nuestra modesta investigación de estas maravillosas novelas *El cuarto de atrás* y *El caos de los sentidos* de las dos talentosas autoras, esperemos esta indagación sea de utilidad para los futuros trabajos.

Anexos

Carmen Martín Gaité



El cuarto de atrás

Edición de
José Teruel

CATEDRA
Letras Hispánicas

Anexo nº 1: La novela de la autora española Carmen Martín Gaité, *El cuarto de atrás*, publicado en 1978. edición de José Teruel, del editorial Cátedra. Sacada de https://www.catedra.com/libro.php?codigo_comercial=141803. Consultado en 09 de junio de 2019.



Anexo n° 2: las dos famosas obras de la gran autora Argelina Ahlam Mostaganemi, *Caos de los sentidos*, la obra que hemos analizado, publicada en 1997, de Noval. Y *Memoria del cuerpo*, publicada en 1993, fue el comienzo de la primera nov



Anexo nº 3: la escritora Argeline Ahlam Mostaganemi, en Festival nternacional de cine oriental de Ginebra. Esta imagen muestra que la novelista tiene una gran popularidad entre sus lectores, y aquella hermosa relación íntima entre ellos. Sacada de http://www.rts.ch/info/culture/7641964_ahlem_mostaghanemi_nous_vivons_une_periode_de_desillusion_dans_le_monde_arabe_.html. Consultado en 09 de junio de 2019.

Bibliografía

-BARRUSO BARES, Pedro. (2001): *El frente silencioso la guerra civil española en el sudoeste de Francia*. UE.Hiria.

CASAS DE LA VIGA, Rafael. (1998): *Seis generales de la guerra civil vidas paralelas y desconocidas*. Madrid. Fénix S.L.

-LA CIERVA, Ricardo de. (2006): *Historia de la guerra civil española*. Madrid. Fénix S.L.

-MARTIN GAITE, Carmen. (2018): *El cuarto de atrás*. Madrid. Cátedra.

Libros en árabe:

. (2013): فوضى الحواس. بيروت.

. (2013): ذاكرة الجسد. بيروت.

. (1999): الجزائر في دوامة الصراع بن العسكريين و السياسيين. بيروت.

Fuentes electrónicas

-Biografía de Ahlam Mostaghanemi Disponible en:
[https://fr.m.wiki/Ahlam Mostaghanemi](https://fr.m.wiki/Ahlam_Mostaghanemi). Consultado el (12 de diciembre de 2018).

-Biografía de Carmen Martin Gaité. Disponible en:
https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/martin_gaite_carmen.htm. Disponible en el(12/02/2019).

-Novela española de posguerra. Disponible en:
[http://es.wikipedia.org/wiki/novela_española_de_posguerra](http://es.wikipedia.org/wiki/novela_espa%C3%B1ola_de_posguerra). Consultado el (05/05/2019).

Literatura de posguerra. Disponible en:
<http://www.rinconcastellano.com/cont/posguerra.html#>. Consultado el (08/04/2019).

-Google traducción. Disponible en: <http://translate.google.dz>. Consultado a lo largo de nuestro trabajo.

Resúmenes

الكلمات المفتاحية:

الحرب الأهلية العشرية السوداء

يتمحور هذا العمل حول دراسة مقارنة بين روايتين أصح صيتهما مؤخرا: الغرفة الخلفية للكاتبة الإسبانية الشهيرة كرمين مارتين غايتي و فوضى الحواس للمؤلفة الجزائرية الف نقاط التشابه و الاختلاف بين الروايتين في ظل الأوضاع السياسية و التاريخية لكلا البلدين اسبانيا والجزائر. عة عن حياة كلا الكاتبتين و أهم مؤلفاتهم.

Les mots clés:

La guerre civile, noir décimal, étude comparative, la mémoire, l'enfance.

Ce travail est basé sur une étude comparative de deux romans récemment publiés par L'arrière salle de la célèbre écrivaine espagnole Carmen Martin Gaiti, et du Chaos des sens du compositeur algérienne Ahlam Mostaganemi, qui met en évidence les similitudes et les différences entre les deux romans, dans les conditions politiques et historiques des deux pays L'Espagne et L'Algérie. Nous avons également présenté un aperçu de la vie des deux écrivains et leurs œuvres les plus importantes.

Keyword:

Civil war, black decade, comparative study, memory, childhood.

This work is based on a comparative study of two novels recently published by The back room of famous Spanish writer Carmen Martin Gaiti, and The chaos of the senses of the Algerian composer Ahlam Mostaganem, which highlights the similarities and differences between the two novels under the political and historical conditions of both countries Spain and Algeria. We also presented an overview of the lives of both writers and their most important works.